

RENATA BALBINO

Tradutora e revisora – inglês/português
29 anos, solteira
Rua Filomena Parmigiani Fiorda, 46
São Paulo – SP – Brasil
+55 11 99243-4990/ 5642-1810
renata.s.balbino@gmail.com

Objetivo

Tradução, versão e revisão de textos de diversas áreas. Provas de leitura e conferência de padronização.

Resumo

Oito anos de experiência em preparação, tradução, versão e revisão de textos de diversas áreas técnicas, principalmente financeira, corporativa, bancária e auditoria. Experiência em coordenação de projetos de tradução. Prática em SDL Trados, Wordfast e MemoQ.

Experiência

Atuação como profissional freelancer

Fevereiro de 2014 até o momento

Responsabilidades:

- Tradução e versão de demonstrações e documentos financeiros em geral, textos e documentos corporativos (incluindo newsletters, notícias de sites etc.) e relatórios de auditoria, respeitando a fidelidade ao texto original, com as devidas adequações, e dando atenção a itens importantes, como tabelas, valores, números e medidas
- Interpretação simultânea (português-inglês e vice-versa) sussurrada ou utilizando transmissores e receptores com fones de ouvido em reuniões corporativas
- Tradução de manuais técnicos
- Revisão, cotejo e conferência de material diagramado em português e inglês
- Versão de resumos de trabalhos acadêmicos de diversas áreas e revisão gramatical destes em língua portuguesa
- Tradução de materiais relacionados a publicidade e marketing
- Comunicação com clientes e acerto de prazo e valores
- Ajuste de formatação de arquivos em Word, Excel e Power Point

MZ Group (Grupo Attitude Global)

Junho de 2011 até fevereiro de 2014 e janeiro de 2006 até dezembro de 2008

Último cargo: tradutora e revisora sênior

Responsabilidades:

- Tradução, versão e revisão de textos e documentos financeiros, corporativos e jurídicos, como Informações Trimestrais (ITRs), Informações Anuais (IANs), Relatórios 20-F, atas, estatutos, pareceres de auditoria e relatórios de administração, bem como textos de assuntos diversos (conteúdo de sites de empresas de diferentes ramos, artigos de jornais e revistas e notas informativas para a internet)

- Coordenação de projetos de tradução e versão realizados no escritório e nas dependências de clientes, incluindo coordenação de equipe, controle e organização de arquivos, delegação de funções e revisão final
- Elaboração de glossários de termos técnicos
- Formatação e organização de arquivos

PricewaterhouseCoopers

Janeiro de 2009 até junho de 2011

Último cargo: tradutora plena

Responsabilidades:

- Traduções, versões e revisões de textos financeiros e de auditoria (Informações Trimestrais (ITRs), Demonstrações Financeiras (DFs), relatórios e pareceres de auditorias, e-mails comerciais, apresentações, entre outros)

All Tasks

Setembro até dezembro de 2005

Último cargo: revisora de traduções (estágio)

Responsabilidades:

- Prova de leitura de traduções do inglês para o português de áreas técnicas, como mecânica e eletrônica
- Revisão de incorreções gramaticais e ortográficas em textos de língua portuguesa
- Tradução e versão pontual de textos técnicos

Outros

- Instituto Paulo Montenegro (2013): tradução voluntária de trabalho acadêmico para o site da instituição
- Cetpro Concursos Públicos (2010): elaboração de questões gramaticais e de tradução da língua inglesa

Experiência no exterior

Curso de quatro semanas de Inglês Geral + Conversação e Pronúncia, nível *Upper Intermediate*, na Oxford House College, em Londres, em 2010

Histórico acadêmico

- Curso online *Creating an Effective Writer – Tools of the Trade* (Mt. San Jacinto College pelo site Coursera, julho de 2014)
- Curso *Editing and Revision for Translators*, modalidade online (Monterey Institute of International Studies, julho de 2012)
- Pós-graduação em Finanças de Empresas (Instituto Presbiteriano Mackenzie, de 2008 a junho de 2009)
- Graduação (Bacharel e Licenciatura) em Letras – Tradutor e Intérprete (Centro Universitário Ibero-Americano, de 2003 a 2006)
- Nota geral 7.0 em *International English Language Testing System – IELTS* (Universidade de Cambridge, em 2010)
- Inglês (Escolas Fisk, de 1999 a 2003) – nível avançado de conversação
- Francês (Aliança Francesa, 2009 e 2011) – nível básico